

Наименования лиц в "Мертвых душах" Н.Гоголя и их перевод на украинский язык

Понятие "перевод" широкое и многозначное. Переводить с одного языка на другой можно художественные произведения (стихи и прозу), научные труды и официальные документы, выступления и речи, газетные материалы и деловые бумаги. Но при всем своеобразии требований, предъявляемых переводчику тем или иным видом переводимого материала, при всей разнице в степени одаренности, в объеме и характере сведений, необходимых для осуществления перевода, для всех видов этой деятельности общими являются два положения: 1) "цель перевода – как можно ближе познакомить читателя (или слушателя), не знающего языка подлинника, с данным текстом (или содержанием устной речи); 2) перевести – значит выразить верно и полно средствами одного языка то, что уже выражено ранее средствами другого языка" [5, с. 18]. Собственно перевод, таким образом, отличается от переделки, от пересказа или сокращенного изложения верностью и полнотой передачи содержания оригинала.

В переводоведении представлены различные классификации переводов [4, с. 124]:

- по соотношению во времени двух основных операций перевода: восприятие исходного текста и оформление перевода (синхронный и последовательный перевод);

- по условиям восприятия сообщения и оформления перевода (зрительный перевод и перевод на слух, устное оформление перевода или письменное);

- по жанрово-стилистической классификации текстов (художественный, научно-технический и общественно-политический перевод) и др.

Эти и другие классификации не могут рассматриваться обособленно, так как они характеризуют процесс перевода с разных позиций и поэтому дополняют, уточняют одна другую, дают комплексную характеристику процессу, называемому "перевод". Все же остановимся на художественном переводе, который по другой классификации относится к письменным и обладает всеми свойствами, присущими такого рода переводам.

Перевод произведений художественной литературы относят к области искусства, так как он предполагает решение высоких творческих задач и требует определенного литературного мастерства.

Любой переводчик, ставящий перед собой задачу адекватной передачи текста оригинала, а не механически подбирающий соответствующую лексику, очень внимательно относится к выбору языковых средств.

"Предпосылкой для выполнения задачи правдивого перевода является идейно правильное истолкование переводимого текста; условием ее выполнения служит правильный выбор языковых средств. Основой перевода служит сознательно активное отношение к тому единству, которое образует содержание и форма подлинника" [5, с. 23].

Так как перевод всегда имеет дело с языком, всегда предполагает работу над языком, он должен быть обязательно изучен с лингвистической точки зрения. Даже при изучении перевода в литературоведческом отношении постоянно возникает необходимость рассматривать языковые явления, характеризовать и оценивать языковые средства, используемые переводчиком. По-другому и быть не может, потому что содержание исходного текста существует только в единстве с формой, с теми языковыми средствами, благодаря которым оно получило свое воплощение, и в переводном тексте оно тоже может быть передано только с помощью языковых средств, а не каких-то других (графических, звуковых, красок и под.). По мнению Л.С.Бархударова, "для перевода основным является адекватная передача содержания, выраженного средствами одного языка, при помощи средств другого языка; стало быть, сопоставление языковых единиц в теории перевода может производиться только на основе общности выражаемого ими содержания, или иными словами – на основе семантической или смысловой общности данных единиц" [1, с. 9].

Значительный вклад в создание теории перевода внес известный советский писатель Корней Иванович Чуковский, который и сам плодотворно работал в этой сфере, был знаком со многими переводами, исследовал их, дал оценку и подробную характеристику некоторым из них в книге "Высокое искусство", в которой, в частности, отмечал, что художественные переводы потому и художественные, что в них, как и во всяком произведении искусства отражается создавший их мастер, хочет он того или нет [6, с. 17]. Его книга написана не как научное исследование и сухое изложение теории перевода. Она адресована самому широкому кругу читателей. Некоторые страницы, разделы этой книги посвящены переводам произведений Н.В.Гоголя.

Творчество Н.Гоголя вызывало и до сих пор вызывает огромный интерес у переводчиков. Его много и часто переводили на разные языки. Еще при жизни Гоголя его произведения начали издаваться в зарубежных странах. И закономерно встал вопрос о качественном переводе произведений писателя с сохранением особенностей художественной манеры, метафоричной образности, национального колорита. Но и сам Гоголь проявлял живой интерес к переводу, придавал ему большое литературное значение и критически откликался на все важные явления в этой области. В трудах Гоголя получили всестороннюю оценку разнообразные и противоречивые тенденции, наблюдаемые в русских переводах.

Свои мысли о переводе и требования к его качеству Гоголь выразил в письме к Н.М.Я...ву "Об "Одиссее", переводимой Жуковским" и в статье "В чем же, наконец, существо русской поэзии и в чем ее особенность". Гоголь отвергает дословный перевод, он понимает задачу перевода как воссоздание духа оригинала. О требовании Гоголя к переводу с точки зрения языка позволяют судить высказывания, в которых говорится о языке поэзии М.В.Ломоносова, А.С.Пушкина и других. Во всех случаях оценки переводов Гоголь исходит из интересов читателя, которому оригинал не знаком и который может познакомиться с ним только по переводу. В целом высказывания Гоголя о переводах дают объективную оценку их, показывают настоящее умение увидеть и достоинства и недостатки перевода.

Произведения Н.В.Гоголя переводили на разные языки, на украинский, в частности. Среди переводчиков такие известные писатели, как И.Франко, М.Рыльский, О.Вишня и др. Только в последние десятилетия начали разрабатываться проблемы практики, теории и критики перевода с близких языков, в том числе и восточнославянских. Но до сих пор основы теории перевода с одного восточнославянского языка на другой еще не разработаны, и это сказывается на переводческой практике. Имеющиеся публикации (С.Ковганюк, И.Багмут, Н.Пилинский и др.) позволяют сделать вывод о том, что в пределах родственных языков имеются специфические особенности и закономерности перевода и определенные сложности. Именно потому, что украинский язык так родственно близок русскому, переводчик на каждой странице наталкивается на подводные рифы и мели, каких не существует при переводе с других языков. Здесь с особенной ясностью видно, как безнадежны бывают в отношении точности дословные воспроизведения текста [6, с. 217]. По мнению

К.И.Чуковского, именно в таком случае ощутимо сказывается парадоксальный закон переводческой практики: чем точнее порой переводится каждое слово подлинника, тем дальше от подлинника будет перевод.

В близкородственных русском и украинском языках много слов, имеющих одинаковый морфемный состав и тождественное (или близкое) значение (ср.: лесник, написать и лісник, написати). Такие слова можно назвать общими для этих языков. Наряду с ними существует немало слов, которые не являются общими для данных языков. В структурно-семантическом отношении эти слова могут быть частично сходными или полностью несходными. К ним межъязыковыми коррелятами могут быть не только лексемы, но и словосочетания. Сложные межъязыковые соотношения слов, в частности с поясняемыми служебными морфемами, вызывают затруднения в усвоении, употреблении, а особенно в переводе таких лексем.

В переводе поэмы "Мертвые души" на украинский язык обратили на себя внимание наименования лиц, встречающиеся как в речи автора, так и в диалогах и полилогах. Среди наименований лиц были выделены следующие разновидности:

- слова с одинаковыми корневыми, но разными служебными морфемами:

"Приезжие, <i>матушка</i> "	"Приїжджі, <i>матінко</i> "
"Что ж делать, <i>матушка</i> "	"Що ж робити, <i>матінко</i> "
"Эт, <i>братец</i> , как покутили"	"Ех, <i>братіку</i> , як гульнули"
"Вы с нашим <i>откупщиком</i> "	"Ви з нашим <i>відкупщиком</i> "

- слова с одинаковыми суффиксами, но разными корневыми морфемами:

" <i>Душенька</i> , нужно завтра похлопотать"	" <i>Серденько</i> , треба завтра похлопотати"
"Разинь, <i>душенька</i> , свой ротик"	"Розкрий, <i>серденько</i> , свій ротик"

- в русском языке без суффикса, в украинском – с суффиксом:

"Плохо, <i>отец</i> , мой"	"Погано, <i>батеньку мій</i> "
"Нет, <i>отец</i> , богатых слишком нет"	"Ні, <i>батечку</i> , богатих дуже немає"

- в русском языке субстантивированное прилагательное, в украинском – имя существительное:

"Эй вы, <i>любезные</i> "	"Гей ви, <i>лебедики</i> "
"Послушай, <i>любезный</i> "	"Слухай, <i>голубе</i> "

- разные слова:

"Я тебя, <i>невежа</i> , не стану"	"Я тебе, <i>бузувіре</i> , дурниць"
------------------------------------	-------------------------------------

дурному учить"
"Ну, *душа*, вот это так!"
"Это просто *жидомор*"
"Что ты, *болван*, так долго
копался?"
"Эй, *человек*, позови приказчика"

"Что, *мошенник*, по какой дороге
ты едешь?"
"Поцелуй меня, *душа*, смерть
люблю тебя"

не вчитиму"
"Ну, *голубе*, оце діло"
"Це просто *скупердяга*"
"Чого ти, *йолопе*, так довго
порпався?"
"Гей, *хлопче*, поклич
прикажчика"
"А що, *шахраю*, якою
дорогою ти їдеш?"
"Поцілуй мене, *серце*,
смерть, як я люблю тебе".

Таким образом, при переводе наименований лиц, встретившихся в поэме "Мертвые души" Н.В.Гоголя, использованы были различные средства адекватной передачи: разные лексемы одной части речи; лексемы, относящиеся к разным частям речи по происхождению; словами с одинаковыми корневыми морфемами, но разными служебными; слова с разными корневыми морфемами, но одинаковыми служебными. В большинстве случаев такой перевод является достаточно точным. Сомнение вызывает пример, в котором слово "человек" переводится как "хлопец". Здесь теряется то лексическое значение, которое заложено в слове "человек" в русском варианте ("слуга"), так как в украинском языке за словом "хлопец" не закрепилось значение профессии, должности. Думается, что такой перевод является неточным. Тем более, что в роли "человека" мог бы быть и достаточно пожилой и очень молодой человек, а "хлопче", имея явно выраженную возрастную характеристику, может использоваться только по отношению к молодому человеку.

Все вышеизложенное позволяет сделать вывод о том, что переводы между близкородственными языками сложнее, чем между неродственными, так как сходство грамматических категорий, синтаксических конструкций и лексики приводит к ошибкам и в результате – нарушению, изменению, искажению содержания подлинника.

Литература

1. Бархударов Л.С. Общелингвистическое значение теории перевода – СПб.: Теория и критика перевода. – Л., 1962.
2. Гоголь М.В. Програмні твори / Післямова В.Шевчука. – Київ: Обереги, 2000.
3. Гоголь Н.В. Избранные произведения. – Киев: Изд. худ. лит., 1974.

4. Миньяр-Белоручев Р.К. Общая теория перевода и устный перевод. – М.: Воениздат, 1980.

5. Федоров А.В. Основы общей теории перевода (Лингвистический очерк). – 3-е изд. перераб. и доп. – М., 1968.

6. Чуковский К.И. Высокое искусство. – М.: Сов. писатель, 1988.

Т.Ф.Бассак

Жестовое поведение персонажей (на материале произведений Н.В.Гоголя)

Тексты произведений Н.В.Гоголя содержат большое количество описаний невербального поведения персонажей. Кинетические явления, характеризующие действующие лица, можно подразделить на несколько групп: информативно-ситуативные, информативно-эмоциональные и информативно-характеризующие.

В первом типе жестовых характеристик само поведение персонажа может прямо или косвенно относиться к его состоянию в данный конкретный момент. Информационно-ситуативные кинетические описания являются частью повествования, они описывают экзистенциальное состояние персонажа.

Информативно-эмоциональные кинетические описания служат средством раскрытия эмоционального состояния персонажа через описание его поведения, реакции на окружающие явления.

К информативно-характеризующему типу кинетических характеристик персонажей относятся описания жестов, мимики и телодвижений, которые имманентно присущи персонажу. Это могут быть определенные привычные жесты, манера держаться, ходить и т.д. Жесты, мимика, позы несут многообразную информацию о персонаже: его социальном положении, культуре, воспитании, темпераменте, национальной принадлежности, профессии и т.д. Это одна из самых насыщенных групп в описании жестового поведения гоголевских персонажей, и в данной статье мы проанализируем достаточно распространенный в произведениях Н.Гоголя культурно и социально значимый класс жестов – *поклоны*. Каждый из них несет информацию, которую жестикулирующий в коммуникативном акте намеренно передает своему адресату. Только в "Вечерах на хуторе близ Диканьки" 69 контекстных реализаций данной кинемы.